

INVITATION TO TENDER

دعوة لتقديم العطاءات

Date of issue: تاريخ الإصدار:	18.01.2024
Tender no.: رقم العطاء	LEB-2023-025
Contract title: عنوان العقد:	Rehabilitation of WASH Facilities إعادة تأهيل المرافق الصحية
Closing date: تاريخ الأغلاق:	31.01.2024

For further information, please contact the Contracting Authority: لمزيد من المعلومات ، يرجى الاتصال بجهة التعاقد:	Norwegian Church Aid Achrafieh, Zahrat al Ihsan Street, facing Namat Beirut, Building Smaha#3, first floor. Contact: NCA Procurement Department Tel: +961 76 615 941 Email: ncalebannonprocurement@nca.no
---	--

NCA INVITES YOU TO TENDER FOR REHABILITATION OF WASH FACILITIES

Please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier:

A – Instructions to Bidders

- **Annex 1: Technical Specifications for the works** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 2: Financial Offer for Lots 1&2** (to be completed by the Bidder)
- **Annex 3: General Terms and Conditions for Works Contracts** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 4: Code of Conduct for Contractors** (to be signed and stamped by the Bidder)

We should be grateful if you would inform us by email of your intention to submit or not a proposal.

In submitting an offer the Bidder accepts in full and without restriction the special and general

تدعوكم منظمة العون الكنسي النرويجي لتقديم العطاء الخاص بأعمال إعادة تأهيل المرافق الصحية

تجدون مرفقاً والملفات التالية التي تشكل ملف المناقصة:

- أ- تعليمات لمقدمي العطاءات.
المرفق #1: المواصفات الفنية للأعمال (يجب أن يوقعه ويختتمه العارض)
المرفق #2: العرض المالي للمجموعة 1 و2: (يجب أن يكمله العارض)
المرفق #3: الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (يجب أن يوقعه ويختتمه العارض)
المرفق #4: مدونة قواعد السلوك للمقاولين (يجب أن يوقعه ويختتمه العارض)

الرجاء إرسال بريد الكتروني متضمن الرغبة في التقدم أو لا.



conditions including annexes governing this Contract as the sole basis of this procedure, whatever his own conditions of services may be, which he hereby waives. The Bidders are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this Tender Dossier.

عند تقديم العطاء ، يوافق العارض بالكامل ودون قيود على الشروط الخاصة والعامة بما في ذلك الملاحق التي تحكم هذا العقد كأساس وحيد لهذا الإجراء ، مهما كانت شروط الخدمات الخاصة به ، والتي يتنازل عنها بموجب هذا. يتوقع من مقدمي العطاءات فحص جميع التعليمات والنماذج وأحكام العقد والمواصفات الواردة في ملف العطاء هذا والامتثال لها بعناية.

A. INSTRUCTIONS TO BIDDERS

أ- تعليمات لمقدمي العطاءات

<p>A.1. Scope of Works</p> <p>The Works required by the Contracting Authority are described in the Technical Specifications in Annex #1.</p> <p>The Bidder bears sole liability for examining with appropriate care the Tender Dossier, including those design documents available for inspection, and for obtaining reliable information with respect to any and all conditions and obligations that may in any way affect the amount or nature of the tender or the execution of the Works. In the event that the Bidder is successful, no claim for alteration of the proposal amount will be entertained on the grounds of errors or omissions in the obligations of the Bidder described above.</p> <p>The subject of the contract is the provision of Works for the following:</p>	<p>A.1. نطاق الأعمال:</p> <p>الأعمال المطلوبة من قبل جهة التعاقد موصوفة في المواصفات الفنية في الملحق # 1 .</p> <p>يتحمل مقدم العطاء وحده المسؤولية عن فحص ملف العطاء بعناية مناسبة ، بما في ذلك وثائق التصميم المتاحة للفحص ، وللحصول على معلومات موثوقة فيما يتعلق بأي وجميع الشروط والالتزامات التي قد تؤثر بأي شكل من الأشكال على مبلغ أو طبيعة العطاء أو تنفيذ الأعمال. في حالة نجاح مقدم العطاء ، لن يتم النظر في أي مطالبة بتعديل مبلغ العرض على أساس الأخطاء أو الإغفالات في التزامات مقدم العطاء الموضحة أعلاه.</p> <p>ان الغرض من هذا العقد هو تقديم الأعمال التالية:</p>
---	--

	Institution Name	City	Governorate	Coordinate
Lot 1 مجموعة 1	Jinishian Center	Burj Hammoud	Mount Lebanon	33.891254,35.539383
	CAHL - Armenian Elderly Home	Burj Hammoud	Mount Lebanon	34.297066,35.847359
	Oum El Nour	Sehaile	Mount Lebanon	33.964314,35.662701
Lot 2 مجموعة 2	Maison de repos-Ozanam	Batroun	North	34.262663,35665672
	Wahat Al Farah Association	Bkeftine	North	34.376717,35.859928
	Saint Paul Health Care Center	Sheikh Taba	Akkar	34.536819,36.079811

<p>The works to be executed are for use by the Contracting Authority in its Program in Lebanon.</p> <p>The works are described in more detail in the Technical Specifications, Annex #1.</p> <p>The tender is divisible. The Bidder may submit a tender for one or more locations (lots).</p> <ul style="list-style-type: none"> Time Schedule <p>The implementation duration should not exceed 60 calendar days for each location (lot).</p> <p>For the bidders who are interested in participating in more than one lot, they should commit that the implementation work will be completed for all participated lots in 60 days, meaning that the work should be conducted in parallel to all awarded locations.</p>	<p>الأعمال التي سيتم تنفيذها مخصصة لاستخدام الجهة المتعاقدة في برنامجها في لبنان،</p> <p>تم وصف الأعمال بمزيد من التفاصيل في نموذج البيانات الفنية، الملحق # 1</p> <p>المناقصة قابلة للتجزئة ويمكن للعارض تقديم عطاء لموقع (مجموعة) واحد أو أكثر .</p> <ul style="list-style-type: none"> الجدول الزمني <p>يجب ألا تتجاوز مدة التنفيذ 60 يومًا تقويميًا لكل موقع (مجموعة). بالنسبة لمقدمي العروض الراغبين في المشاركة في أكثر من مجموعة عليهم الالتزام بإتمام أعمال التنفيذ لجميع المجموعات خلال 60 يومًا، أي أن العمل يجب أن يتم بالتوازي مع جميع المواقع التي تمت ترسيبها.</p>
---	--

• Specifications

The supplies and works must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (Technical specifications, Annex #1) and confirm in all respects with the quantities, models, samples, measurements, and other instructions.

Deviations from the specifications may be considered only if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

A.2. Cost of Tender

The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of the tender and the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the tender process.

A.3. Contractual Conditions and Clarification of tender documents

The terms and conditions of the Contract which will be entered into between the Contracting Authority and the selected Bidder will be those contained in the Contract together with the General Terms and Conditions for Works Contracts attached as annexes to this Tender Dossier.

Bidders may submit questions in writing at the latest on the date specified in the timetable in article A.4, specifying the tender no. (LEB-2023-025), and the contract title. Information regarding the interpretation of this Invitation to Tender must be requested in writing to the Contracting Authority's e-mail:

ncalebanonprocurement@nca.no

Bidders are not allowed to approach the Contracting Authority for verbal clarification.

Any clarification of the tender dossier given by the Contracting Authority will be submitted to all Bidders at the latest on the date specified in the timetable. If the Contracting Authority provides additional information on the tender dossier, such information will be sent in writing to all other prospective Bidders at the same time.

Any prospective Bidder seeking to arrange individual meetings during the tender period with either the Contracting Authority and/or any other organization with which the Contracting Authority is associated or linked may be excluded from the tender procedure.

A.4. Planned timetable

The Contracting Authority reserves the right to alter the dates and times in the following timetable, in which case all Bidders will be informed in writing and a new timetable will be provided.

• المواصفات

يجب أن تتوافق المواد والأعمال تمامًا مع المواصفات الفنية الواردة في ملف العطاء (نموذج المواصفات الفنية ، الملحق #1) وأن تتوافق من جميع النواحي مع الكميات والنماذج والعينات والقياسات والتعليمات الأخرى.

لا يجوز النظر في حالات الانحراف عن المواصفات إلا إذا اعتبرت في مصلحة الجهة المتعاقدة.

A.2. التكاليف

يتحمل العارض جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم العطاء ولن تكون الجهة المتعاقدة بأي حال من الأحوال مسؤولة عن هذه التكاليف، بغض النظر عن سلوك أو نتيجة عملية المناقصة.

A.3. شروط تعاقدية إيضاح وثائق المناقصة

ستكون شروط وأحكام العقد الذي سيتم إبرامه بين الجهة المتعاقدة ومقدم العطاء المختار هي تلك الواردة في العقد بالإضافة إلى الشروط والأحكام العامة لعقود العمل المرفقة كمرفات في ملف العطاء هذا.

يجوز لمقدمي العطاءات تقديم أسئلة خطية في موعد أقصاه المحدد في الجدول الزمني في المادة A.4 ، مع تحديد رقم العطاء وعنوان العقد (LEB-2023-025). يجب طلب المعلومات المتعلقة بتفسير هذه الدعوة لتقديم العطاءات كتابيًا إلى مسؤول الاتصال لدى جهة التعاقد على الإيميل التالي: ncalebanonprocurement@nca.no

لا يسمح لمقدمي العطاءات بالتواصل مع جهة التعاقد للحصول على توضيح شفهي.

أي توضيح لملف العطاء مقدم من قبل جهة التعاقد سيتم تقديمه إلى جميع المناقصين في موعد أقصاه في التاريخ المحدد في الجدول الزمني. إذا قدمت جهة التعاقد معلومات إضافية حول ملف العطاء، فسيتم إرسال هذه المعلومات كتابيًا إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الآخرين في نفس الوقت

يجوز استبعاد أي مقدم عطاء محتمل يسعى إلى ترتيب اجتماعات فردية خلال فترة العطاء إما مع الجهة المتعاقدة و / أو أي منظمة أخرى ترتبط بها الجهة المتعاقدة أو مرتبطة بها من إجراءات العطاء.

A.4 الجدول الزمني

تحتفظ جهة التعاقد بالحق في تغيير التواريخ والوقت في الجدول الزمني التالي، وفي هذه الحالة سيتم إبلاغ جميع مقدمي العطاءات كتابيًا وسيتم توفير جدول زمني جديد.

	Date	Time
Site Visit for Lot 2	23.01.2024	10:00
Site Visit for Lot 1	24.01.2024	10:00
Deadline for request for any clarifications from the Contracting Authority آخر موعد لطلب أي إيضاحات من الجهة المتعاقدة	25.01.2024	16:00
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority آخر موعد لإصدار الإيضاحات من قبل الجهة المتعاقدة	28.01.2024	16:00
Deadline for submission of tenders (closing date) الموعد النهائي لتقديم العطاءات (تاريخ الأغلاق)	31.01.2024	16:00
Tender opening session تاريخ فتح العروض	01.02.2024	11:00

All times are in the time zone of Lebanon. جميع المواعيد هي بالتوقيت المعتمد في لبنان.

If there is any modification in the above-mentioned dates, an e-mail will be sent to all participants with the updated dates.

إذا كان هناك أي تعديل في التواريخ المذكورة أعلاه ، فسيتم إرسال بريد إلكتروني إلى جميع المشاركين بالتواريخ المحدثة.

A.5. Eligibility and qualification requirements	A.5. متطلبات الأهلية والتأهل
<p>Bidders are not eligible to participate in this procedure if they are in one of the situations listed in article 59 of the General Terms and Conditions for Works Contracts.</p> <p>Bidders shall in the Technical Offer attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the Bidder, which tender is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility through certificates issued by competent authorities in its country of establishment or operation, or, if such certificates are not available, through a sworn statement.</p> <p>Bidders are also requested to certify that they comply with the Code of Conduct for Contractors.</p> <p>To give evidence of their capability and adequate resources Bidders shall provide the information and the documents requested in the tender dossier.</p>	<p>لا يحق لمقدمي العطاءات المشاركة في هذا الإجراء إذا كانوا في إحدى الحالات المدرجة في المادة 59 من الشروط والأحكام العامة لعقود الأشغال.</p> <p>يجب أن يشهد مقدمي العطاء في نموذج تقديم العطاء أنهم يستوفون معايير الأهلية المذكورة أعلاه. إذا طلبت الجهة المتعاقدة، يجب على مقدم العطاء ، الذي تم قبول العطاء ، تقديم المزيد من الأدلة المرضية للجهة المتعاقدة عن أهليته من خلال الشهادات الصادرة عن السلطات المختصة في بلد التأسيس أو التشغيل ، أو ، إذا لم تكن هذه الشهادات متاحة ، من خلال بيان محلف.</p> <p>يُطلب من مقدمي العطاءات أيضًا التصديق على امتثالهم لقواعد السلوك الخاصة بالمقاولين.</p> <p>لإثبات قدرتهم ومواردهم الكافية ، يجب على مقدمي العطاء تقديم المعلومات والمستندات المطلوبة في ملف العطاء</p>
<p>A.6. Exclusion from the award of contracts Contracts may not be awarded to Bidders who, during the procurement procedure:</p> <p>(a) are subject to conflict of interest; and/or</p> <p>(b) are guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation and eligibility in the tender</p>	<p>A.6. الاستبعاد من ربح العقد لا يجوز منح العقود لمقدمي العطاء الذين: أثناء إجراءات الشراء:</p> <p>(أ) عرضة لتضارب المصالح ؛ و / أو</p> <p>(ب) مذنب بارتكاب تحريف في تقديم المعلومات المطلوبة كشرط للمشاركة والأهلية في إجراء المناقصة أو عدم تقديم هذه المعلومات.</p>

procedure or failure to supply this information.

A.7. Language of Tenders

The tenders, all correspondence, and documents related to the tender exchanged by the Bidder and the Contracting Authority must be written in English, supporting documents and printed literature furnished by the Bidder may be in the English or Arabic language.

A.8. Documents comprising the Tender

The Bidder shall complete and submit the following documents:

- **Annex 1: Technical Specifications for the works** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 2: Financial Offer per each Lot** (to be completed by the Bidder)
- **Annex 3: General Terms and Conditions for Works Contracts** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 4: Code of Conduct for Contractors** (to be signed and stamped by the Bidder)

The following documents shall in addition be submitted with the tender:

- Valid company registration specialized in Engineering and/or Construction (should be in a relevant field (construction etc)).
- Contractor Syndicate Certificate-First Category.
- The company owner or company director's ID/ Passport
- Bank account details.
- Letter for confirmation from the bank showing the account holder's name.
- Annex #3 - General Terms and Conditions for Works Contracts (signed and stamped)
- Annex #4 - Code of Conduct for Contractors (signed and stamped)
- A timeline shows the maximum period to execute all the works, Per location.
- Annex 1 - Technical Specifications for the works (signed & stamped)
- Relevant experience proof based on the nature of the work: Past Contracts, Handover Notes, Completion reports, and References (this is not mandatory, but it affects the technical score).
- Site visit confirmation

Any other relevant information that should be made known to the Contracting Authority.

A.7. لغة العطاء

يجب أن تكون العطاءات وجميع المراسلات والوثائق المتعلقة بالعطاء المتبادل من قبل المناقص وجهة التعاقد مكتوبة باللغة الإنجليزية ، ويمكن أن تكون المستندات الداعمة والمطبوعات التي يقدمها العارض باللغة الانكليزية أو العربية.

A.8. المستندات المكونة للمناقصة

يجب على العارضين اكمال وتقديم الوثائق التالية:

- المرفق #1: المواصفات الفنية للأعمال (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- المرفق #2: العرض المالي لكل مجموعة: (يجب أن يكمله العارض)
- المرفق #3: الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- المرفق #4: مدونة قواعد السلوك للمقاولين (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)

بالإضافة إلى ذلك ، يجب تقديم المستندات التالية مع العطاء

- سجل تجاري ساري المفعول باحد الاختصاصات التالية: الهندسة والأعمال الهندسية، أعمال البناء(يجب أن يكون في المجال ذي الصلة (البناء الخ)).
- شهادة أنتساب لنقابة المقاولين-فئة أولى
- هوية صاحب الشركة أو مدير الشركة / جواز السفر
- تفاصيل حساب البنك.
- خطاب من البنك يحتوي اسم صاحب الحساب
- الملحق رقم 3 الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (موقعة ومختومة)
- الملحق رقم 4 مدونة قواعد السلوك للمقاولين (موقعة ومختومة)
- جدول زمني يحدد الفترة القصوى لتنفيذ الأعمال لكل موقع (لكل موقع/مجموعة)
- الملحق رقم 1- المواصفات الفنية للأعمال (موقعة ومختومة)
- اثبات الخبرة السابقة في هذا النوع من الأعمال: عقود سابقة، تقارير انجاز أعمال، مراجع (هذا الشرط ليس الزامي لكنه يؤثر على نتائج التقييم الفني)
- تأكيد زيارة الموقع

وغيرها من المعلومات ذات الصلة التي يجب إبلاغها للجهة المتعاقدة.

A.9. Financial Proposal

The Financial Proposal shall be presented as an amount in **United States Dollar (USD)** in the Annex #2, of this Tender Dossier. The remuneration of the Contractor under the Contract will be according to the financial proposal.

The Bidder will be deemed to have taken full account of all requirements and obligations, whether expressed or implied, covered by all parts of this Tender Dossier and to have priced the items in the Bill of Quantities accordingly. The amount must therefore include for all incidental and contingent expenses and risks of every kind necessary to construct, complete and maintain the whole of the Works in accordance with the Contract. Unless separate items are provided in the Bill of Quantities, rates and sums include all costs involved in the various items in the Bill of Quantities. The item descriptions given in the Bill of Quantities will in no way limit the Contractor's obligations under the Contract to provide all the works described elsewhere. Notwithstanding any limits which may be implied by the wording of individual items, the amounts entered will be deemed to be works that are complete in every respect.

A.10. Validity

Tenders shall remain valid and open for acceptance for **30 days** after the closing date for the submission of tenders.

Before the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask Bidders in writing to extend this period. Bidders that agree to do so will not be permitted to modify their tenders. If they refuse, their participation in the tender procedure will be terminated.

A.11. Site visit

The Bidder shall visit and examine the site of the works and its surroundings for the purpose of assessing, at his own responsibility, expense and risk, factors necessary for the preparation of his proposal. The Bidder shall arrange with the Contracting Authority the granting of permission to enter upon the site, for the Bidder's individual inspections.

We invite you, together with the other Bidders, to visit the Sites of the works, according to the table in Clause A.1 **knowing that this visit is mandatory.**

For Lot 2: the site visit will be on Tuesday 23.01.2024 at 10:00 A.M. at Saint Paul Health Care

A.9. العرض المالي

يجب تقديم العرض المالي كـمبلغ بالدولار امريكي في الملحق رقم 2 ، من ملف المناقصة هذا.
سيكون تعويض المقاول بموجب العقد على أساس العرض المالي.

سيتم اعتبار أن مقدم العطاء قد أخذ في الاعتبار بالكامل جميع المتطلبات والالتزامات ، سواء كانت صريحة أو ضمنية ، والتي تغطيها جميع أجزاء ملف العطاء هذا وأنه قام بتسعير العناصر في فاتورة الكميات وفقاً لذلك. لذلك يجب أن يشمل المبلغ جميع المصاريف العرضية والطارئة والمخاطر من كل نوع اللازمة لبناء وإكمال وصيانة الأعمال بأكملها وفقاً للعقد. ما لم يتم توفير عناصر منفصلة في فاتورة الكميات ، فإن الأسعار والمبالغ تشمل جميع التكاليف المتضمنة في العناصر المختلفة في فاتورة الكميات. لن تحد أوصاف العناصر الواردة في فاتورة الكميات بأي حال من الأحوال من التزامات المقاول بموجب العقد لتوفير جميع الأعمال الموضحة في مكان آخر. بغض النظر عن أي حدود قد تنطوي عليها صياغة العناصر الفردية ، فإن المبالغ المدخلة ستعتبر أعمالاً كاملة من جميع النواحي

A.10. الصلاحية

فترة صلاحية العرض يجب أن تكون لمدة 30 يوماً بعد تاريخ إغلاق تقديم العطاءات.

قبل انتهاء صلاحية المناقصة الأصلية ، قد تطلب جهة التعاقد من مقدمي العطاءات كتابة لتمديد هذه الفترة. لن يُسمح لمقدمي العطاءات الذين يوافقون على القيام بذلك بتعديل عطاءاتهم. إذا رفضوا ، سيتم إنهاء مشاركتهم في إجراءات المناقصة.

A.11. زيارة الموقع:

يجب على العارض زيارة وفحص موقع الأعمال ومحيطه بغرض التقييم ، على مسؤوليته الخاصة ، ونفقاته ومخاطره ، العوامل اللازمة لإعداد عرضه. يجب على مقدم العطاء الترتيب مع الجهة المتعاقدة لمنح الإذن بالدخول إلى الموقع لإجراء عمليات التفتيش الفردية لمقدم العطاء.

ندعوكم سوية مع المرشحين الآخرين لزيارة مواقع الأعمال حسب الجدول في الفقرة **A.1** علماً أن هذه الزيارة الزامية.

بالنسبة للمجموعة الثانية: الزيارة ستكون يوم الثلاثاء 23.01.2024 الساعة العاشرة صباحاً في موقع مركز القديس بولس / الشيخ طابا ومن ثم الاتجاه مع المهندس لبقية المواقع.

بالنسبة للمجموعة الأولى: الزيارة ستكون يوم الأربعاء 24.01.2024 الساعة العاشرة صباحاً في موقع كاهل/ برج حمود ومن ثم الاتجاه مع المهندس لبقية المواقع.

Center/Sheikh Taba and then proceed with the engineer to the rest of the sites.

For Lot 1: the site visit will be on Wednesday 24.01.2024 at 10:00 A.M. at CAHL - Armenian Elderly Home/ Burj Hammoud and then proceed with the engineer to the rest of the sites.

A.12. Laws of country of works' execution

By submitting his/her proposal the Tenderer is deemed to have knowledge of and to have taken into consideration all relevant laws, acts and regulations of Lebanon that may in any way affect or govern the operations and activities covered by the proposal and the resulting Contract.

A.13. Submission of tenders and closing date

Proposals must be received at the address mentioned on the front page in a sealed envelope not later than the closing date and time specified on the front page. and time specified in the timetable article A.4. Any tenders received after that time will not be considered.

Offers shall be submitted in a sealed envelope containing **three** envelopes:

1. **Legal Envelope:** Contains all the legal papers which are:
 - A. Valid company registration specialized in Engineering and/or Construction.
 - B. Contractor Syndicate Certificate- First Category
 - C. The company owner or company director's ID/ Passport
 - D. Details of bank account.
 - E. Letter for confirmation from the bank showing the account holder's name.
 - F. General Terms and Conditions for Works Contracts (signed and stamped)
 - G. Code of Conduct for Contractors (signed and stamped)
2. **Technical Envelope:** Contains all the technical documents, which are:
 - a. Work Plan with timeline presenting the maximum period to execute all the works.
 - b. Annex #1 – 'Technical Specifications for the works' signed & stamped, for confirming the commitment to the NCA technical requirements.
 - c. Past Contracts, or Completion reports, or references, for presenting relevant experience proof based on the nature of the

A.12. قوانين الدولة لتنفيذ الأعمال:

من خلال تقديم عرضه / عرضها ، يُعتبر أن العارض لديه معرفة وأخذ في الاعتبار جميع القوانين والأفعال واللوائح ذات الصلة في لبنان والتي قد تؤثر بأي شكل من الأشكال أو تحكم العمليات والأنشطة التي يشملها العرض والعقد الناتج.

A.13. طريقة التقديم وتاريخ الأقفال

يجب استلام العروض على العنوان المذكور في الصفحة الأولى في مطروف مغلق في موعد لا يتجاوز تاريخ الإغلاق والوقت المحددين في الصفحة الأولى يجب تسليم العطاءات على العنوان المذكور أدناه يدويًا في موعد لا يتجاوز تاريخ الإغلاق والوقت المحددين في مقال الجدول الزمني A. 4. لن يتم النظر في أي عطاءات يتم استلامها بعد ذلك الوقت.

تقدم العروض في ظرف مختوم يحتوي على ثلاث ظروف:

1. **الظرف الحقوقي:** يحوي على جميع الأوراق الحقوقية وهي:
 - أ- سجل تجاري ساري المفعول باحد الاختصاصات التالية: الهندسة والأعمال الهندسية، أعمال البناء.
 - ب- شهادة أنتساب لنقابة المقاولين- فئة أولى
 - ت- هوية صاحب الشركة أو مدير الشركة / جواز السفر
 - ث- تفاصيل حساب البنك.
 - ج- خطاب من البنك يحتوي اسم صاحب الحساب
 - ح- الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (موقعة ومختومة)
 - خ- مدونة قواعد السلوك للمقاولين (موقعة ومختومة)
2. **الظرف الفني:** يحوي على جميع الأوراق الفنية المطلوبة وهي:
 - أ- خطة عمل مع جدول زمني يوضح المدة القصوى لتنفيذ كافة الأعمال.
 - ب- الملحق رقم 1 - "المواصفات الفنية للأعمال" موقعة ومختومة، لتأكيد الالتزام بالمتطلبات الفنية لمنظمة العون الكنسي النرويجي.
 - ت- العقود السابقة، أو تقارير الإنجاز، أو المراجع، لتقديم إثبات الخبرة ذات الصلة ببناء على طبيعة العمل وفي نفس المنطقة (وهذا ليس إلزاميًا، ولكنه يؤثر على النتيجة الفنية).

work in the same area(s) (this is not mandatory, but it affects the technical score).

3. **Financial Envelope:** Contains Annex#2 - Financial Offer per Lot, signed & stamped.

All envelopes should be non-transparent and must be tightly closed with the company's stamp on the envelope closing area. Offers that are not following the submission instructions, may lead to disqualification from the process.

No tender may be changed or withdrawn after the deadline has passed.

A.14. Tender opening and evaluation

Bidders are invited to attend the tender opening. Bidders are requested to advise the procurement department, at least one day in advance of the tender opening if they will attend.

The tender opening will take place at the NCA Lebanon office at the time and date specified in article A.4. Bidder's representatives who are present shall sign a register indicating their attendance.

At the tender opening, the envelope opening process will be presented. It's not mandatory for bidders to attend the opening session. No discussions will be entered into between the Bidders and the Contracting Authority at this stage.

After the tender opening process, the evaluation committee will conduct the administrative and eligibility check according to the requirements presented in clause A.8 of this document.

The evaluation method will be the quality and cost-based selection. A two-stage procedure shall be utilised in evaluating the Bidders: a technical evaluation and a financial evaluation.

Tenders will be ranked according to their combined technical (St) and financial (Sf) scores using the weights *65% for the technical proposal; and 35% for the offered price. Each proposal's overall score shall therefore be: St X 65% + Sf X 35%.*

3. **الظرف المالي:** يحوي على العرض المالي الملحق رقم 2 لكل مجموعة موقع ومختوم.

جب أن تكون جميع الظروف غير شفافة، ويجب أن تكون مغلقة بإحكام مع ختم الشركة على منطقة إغلاق الظرف. العروض التي لا تتبع تعليمات التقديم قد تؤدي إلى الاستبعاد من المشتريات.

لا يجوز تغيير أو سحب أي عطاء بعد انقضاء الموعد النهائي.

A.14. فتح العطاء وتقييمه

العارضين مدعوون لحضور افتتاح العطاء. يُطلب من العارضين إبلاغ مسؤول الاتصال ، قبل يوم واحد على الأقل من فتح العطاء إذا كان سيحضر.

سيتم فتح العطاء في مكتب منظمة منظمة العون الكنسي النرويجي في لبنان في الوقت والتاريخ المحددين في المادة A.4. يجب على ممثلي العارضين الحاضرين التوقيع على سجل يدل على حضورهم.

عند فتح العطاء ، سيتم عرض أسماء المتنافسين فقط وعملية فتح المغلف ، (ليس من الضروري للعارضين حضور الجلسة الافتتاحية). لن يتم الدخول في أي مناقشات بين مقدمي العطاءات وجهة التعاقد في هذه المرحلة.

سنقوم لجنة التقييم بإجراء فحص الأهلية وفقاً للمتطلبات الواردة في البند A.8 من هذه الوثيقة

سنكون طريقة التقييم هي الاختيار على أساس الجودة والتكلفة. يجب استخدام إجراء من مرحلتين في تقييم مقدمي العطاءات: التقييم الفني والتقييم المالي.

سيتم ترتيب العطاءات وفقاً لنتائجها الفنية (St) والمالية (Sf) باستخدام أوزان <65%> للعرض الفني، و<35%> للسعر المعروض. وبالتالي، يجب أن تكون النتيجة الإجمالية لكل مقترح: St X <65%> + Sf X <35%>.

Technical evaluation

For the evaluation of the technical proposal, the Contracting Authority shall take the following criteria into consideration:

- 5% Years of experience in construction and rehabilitation (minimum 5 years).
- 20% List of references: Minimum 4% for every relevant reference 20% for 5 and more relevant references.
- 10 % for the proposed Materials and Compliance with specs including WC seats, wash basins, PPR, PVC, faucets, tanks, tiles, paints, filters, electrical accessories. the contractors must comply with all requirements and specifications. Noting that if the contractor ends up being selected, he will be requested to submit an alternative for any proposed material not abiding by requested specs to be approved by NCA technical contact person.
- 20% for the company structure chart presented machinery, personal chart, CVs of Civil engineer, architecture, and Forman that will be working on the project should be presented.
- 10 % For planning and methodology, project planning and method statement and time schedule for the project implementation/workplan.

Missing any of these criteria will make the company fail.

Financial evaluation

Each proposal shall be given a financial score. The lowest Financial Proposal (Fm) will be given a financial score (Sf) of 100 points. The formula for determining the financial scores shall be the following:

$$Sf = 100 \times Fm/F, \text{ in which}$$

Sf is the financial score.

Fm is the lowest price and

F is the price of the proposal under evaluation

Deviations from the specifications may be considered if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

Tenders determined to be administrative eligible and technically compliant will be checked by the evaluation committee for any arithmetic errors. Where there is a discrepancy between the amounts in the figures and words, the amount in words will govern. Where there are discrepancies between the unit price and the line-item total, derived from multiplying the unit rate by the quantity, the unit rate

التقييم التقني

لتقييم العرض الفني، يجب على الجهة المتعاقدة أن تأخذ في الاعتبار المعايير التالية:

- 5% سنوات خبرة في مجال البناء والتأهيل (الحد الأدنى 5 سنوات).
- 20% قائمة المراجع: الحد الأدنى 4% لكل مرجع ذي صلة 20% لـ 5 مراجع وأكثر ذات صلة.
- 10% للمواد المقترحة ومطابقتها للمواصفات بما في ذلك مقاعد المراحيض، أحواض الغسيل، PVC، PPR، الحنفيات، الخزانات، البلاط، الدهانات، الفلاتر، الملحقات الكهربائية. ويجب على المقاولين الالتزام بجميع المتطلبات والمواصفات. مع ملاحظة أنه في حالة اختيار المقاول، سيطلب منه تقديم بديل لأي مادة مقترحة لا تلتزم بالمواصفات المطلوبة ليتم اعتمادها من قبل مسؤول الاتصال الفني في NCA.
- 20% للمخطط الهيكلي للشركة مع تقديم الآلات والمخطط الشخصي والسيرة الذاتية للمهندس المدني والمهندس المعماري والمسؤول عن العمال الذين سيعملون في المشروع.
- 10% للتخطيط والمنهجية وتخطيط المشروع وبيان الطريقة والجدول الزمني لتنفيذ المشروع/خطة العمل.

سيؤدي فقدان أي من هذه المعايير إلى فشل الشركة.

التقييم المالي

يجب أن يحصل كل مقترح على درجة مالية. سيتم منح أدنى عرض مالي (Fm) درجة مالية (Sf) قدرها 100 نقطة. تكون صيغة تحديد النتائج المالية على النحو التالي:

$$Sf = 100 \times Fm/F, \text{ حيث}$$

Sf هي النتيجة المالية

FM هو أدنى سعر و

F هو سعر الاقتراح قيد التقييم

يمكن اعتبار الانحرافات عن المواصفات إذا اعتبرت في مصلحة جهة التعاقد.

بعد تحديد المناقصات المؤهلة إدارياً والمتوافقة فنياً من قبل لجنة التقييم، ستقوم اللجنة بالبحث عن أي أخطاء حسابية. في حالة وجود تباين بين المبالغ الموجودة في الأرقام والكلمات، فإن المبلغ بالكلمات هو الذي سيحكم. في حالة وجود تباينات بين سعر الوحدة وإجمالي البند، المشتق من ضرب معدل الوحدة بالكمية، فإن معدل الوحدة كما هو مكتوب هو الذي سيحكم. إذا رفض مقدم العطاء قبول التصحيح، فسيتم رفض عطاءه.

as quoted will govern. If a Bidder refuses to accept the correction, his tender will be rejected.

A.15. Award of Contract

The Contracting Authority will award the Contract to the Bidder who appears to have the capability and resources to carry out the Contract effectively, which has been determined to be substantially responsive to the documents of the Tender Dossier and which has obtained the highest overall score.

The Contracting Authority may, at its discretion, take into consideration environmental/ sustainability considerations e.g., if materials are locally produced, if solar power is offered, if the items are environmentally friendly packed, if spare parts and service are locally available, if the items are recyclable.

A.16. Signature and entry into force of the Contract

Before the expiration of the period of the tender validity, the Contracting Authority will inform the successful Bidder in writing that its tender has been accepted and inform the unsuccessful Bidders in writing about the result of the evaluation process. Within 7 days of receipt of the contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful Bidder must sign and date the contract and return it.

If the successful Bidder fails to sign and return the contract within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful Bidder will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

A.17. Cancellation for convenience

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the tender process at any stage.

A.15. إرساء العقد

ستمنح جهة التعاقد العقد للعارض الذي يبدو أن لديه القدرة والموارد لتنفيذ العقد بفعالية ، والتي تم تحديدها على أنها تستجيب إلى حد كبير لوثائق ملف العطاء والتي حصلت على أعلى درجة إجمالية.

يجوز للجهة المتعاقدة ، حسب تقديرها ، أن تأخذ في الاعتبار الاعتبارات البيئية / الاستدامة على سبيل المثال إذا كانت المواد منتجة محليًا ، إذا تم توفير الطاقة الشمسية ، إذا كانت العناصر معبأة صديقة للبيئة ، إذا كانت قطع الغيار والخدمة متوفرة محليًا ، إذا كانت العناصر قابلة لإعادة التدوير.

A.16. توقيع العقد ودخوله حيز التنفيذ

قبل انتهاء فترة صلاحية العرض ، ستقوم جهة التعاقد بإبلاغ العارض الفائز كتابةً بأنه قد تم قبول العطاء الخاص به وإبلاغ العارضين غير الفائزين كتابةً بنتيجة عملية التقييم.

في غضون 7 أيام من استلام العقد ، ولم يتم التوقيع عليه بعد من قبل الجهة المتعاقدة ، يجب على العارض الفائز توقيع العقد وتاريخه وإعادته.

إذا فشل العارض الفائز في التوقيع على العقد وإعادته في غضون الأيام المحددة ، يجوز للجهة المتعاقدة أن تنتظر في إلغاء قبول العطاء دون المساس بحق الجهة المتعاقدة في المطالبة بالتعويض أو متابعة أي تعويض آخر فيما يتعلق بهذا الإخفاق ، ولن يكون للمناقص الفائز أي مطالبة من أي نوع على جهة التعاقد.

A.17. الغاء المناقصة

يجوز للجهة المتعاقدة من أجل راحتها ودون مقابل أو مسؤولية إلغاء عملية المناقصة في أي مرحلة.

Please fill the below reference table, as NCA may conduct a reference check to the shortlisted bidders.

يرجى ملء الجدول المرجعي أدناه، حيث قد تقوم NCA بإجراء فحص مرجعي لمقدمي العروض المختارين.

Company/INGO Name أسم الشركة/المنظمة	Contact Person عن المسؤول الشخص التواصل	E-mail	Phone number رقم الهاتف	Type of Contract نوع العقد	Contract Value قيمة العقد



SIGNED BY:

Name of the company:
Address:
Telephone No.
Email:
Name of contact person:
Date:

وقعت من قبل:

اسم الشركة:
العنوان:
رقم الهاتف:
الإيميل:
أسم الشخص المسؤول عن التواصل:
التاريخ:

SIGNATURE AND STAMP:

التوقيع والختم: